

заический перевод поэмы Геллерта, в котором опущены вводная тирада о корыстолюбии, движущем людьми, и заключение, т. е. оставлен только сюжет. При этом Победоносцев значительно распространял повествование, стремясь придать ему большую живость и драматичность. В качестве примера можно привести финал: «Жестокосердый! — вскричала она наконец, — вспомни, что я беременна, и пощади, по крайней мере, твоего младенца! — Как! неужели это правда? — отвечал неблагодарный. — *Слышите ли, что она говорит?* — сказал он купцу, которому хотел ее продать, — *она беременна; прибавьте же мне еще три фунта стерлингов за младенца, которого она произведет на свет. Купец отсчитал деньги, а чудовище, получа оные, скрылось!*».²³

На русский язык были переведены и поэма Бодмера (прозой), и повесть Геснера: оба перевода были помещены в соответствии с немецкими изданиями Геснера как две части одного произведения «Инкель и Ярико» в вышедшем в начале XIX в. переводном полном собрании его сочинений.²⁴ В предисловии, также переведенном с немецкого, пояснялось, кому какая часть принадлежит. Русское издание подготовил Иван Федорович Тимковский — поэт и переводчик конца XVIII—начала XIX в., деятельно сотрудничавший в сентименталистских журналах «Приятное и полезное препровождение времени» и «Иппокрена».

Много позже, в конце 1830-х годов, в московском журнале «Галатей» появилась переводная повесть «Ярико», состоящая из трех частей.²⁵ В первой анонимный автор излагал сюжет Лигона—Стиля—Геллерта, в третьей — Геснера, а в промежуточной краткой второй части говорил об этих своих предшественниках. Непосредственный оригинал этой повести неизвестен, и он не учтен в монографии Л. М. Прайса.

Наконец, на русском языке была издана и «Молодая индианка» Шамфора. Первый перевод комедии вышел в свет уже в 1774 г., т. е. через десять лет после появления оригинала.²⁶ Он был сделан прозой с немецкого перевода. Известно, что в Германии комедия Шамфора имела необычайный успех и неоднократно исполнялась в театре.²⁷ У нас нет сведений о том, что пьеса шла на русской сцене. Но в петербургском немецком театре

²³ Ср. у Геллерта:

Mich, die ich schwanger bin, mich!» fährt sie fort zu klagen.

Bewegt ihn dies? Ach ja! Sie höher anzuschlagen.

Noch drei Pfund Sterling mehr! Hier, spricht der Britte froh,

Hier, Kaufmann, ist das Weib, sie heisst Yariko!

²⁴ Полн. собр. соч. г-на Геснера. С немецкого перевел Иван Тимковский, ч. IV. М., 1803, с. 165—197.

²⁵ Ярико. Перев. Ф. К. — Галатей, 1839, ч. VI, № 50, с. 358—377. На эту публикацию нам любезно указал Н. А. Ерофеев.

²⁶ Молодая индианка. Комедия в одном действии г. Шамфорта. Переведена с немецкого. СПб., 1774, 37 с.

²⁷ См.: Chinard G. Introduction. — In: Chamfort. La jeune Indienne. Comédie en un acte et en vers. Princeton, New Jersey, 1945, p. 30.